

# 地方高校英语教学改革中计算机辅助翻译 (CAT)

## 介入探索

徐波

(黄冈师范学院外国语学院 湖北黄冈 438000)

**【摘要】**计算机辅助翻译 (CAT) 的介入, 可以提高翻译效率, 加强翻译准确性, 改变高校传统的翻译教学模式。在英语教育改革背景下, 深入研究计算机辅助翻译 (CAT) 在地方高校英语教学改革中的应用问题, 具有重要现实意义。本文主要围绕“计算机辅助翻译 (CAT) 的介绍”“计算机辅助翻译 (CAT) 在地方高校英语教学中遭遇的问题”“计算机辅助翻译 (CAT) 在地方高校英语教学中的优化路径”三方面展开讨论, 重点分析计算机辅助翻译 (CAT) 的优势, 并期望借助计算机辅助翻译 (CAT), 简化英语教学流程, 突出英语教学重点, 创新地方高校英语教学改革路径。

**【关键词】**地方高校; 英语教学改革; 计算机辅助翻译

随着国际性互动越来越频繁, 众多领域都迫切需要高水平、高级别的翻译人才。这对地方高校来说, 是一种强大的推动力也是一种挑战。为了更好地培养高级别翻译人才, 地方高校在重视传统的翻译教学模式的同时, 也需要针对人才市场的需求变化、新技术的产生助力翻译实践等情况进行相应的教学改革, 其中一个方面就是要重视计算机辅助翻译 (CAT) 的应用。但目前, 在地方高校英语教学改革中, 对计算机辅助翻译 (CAT) 的介入或深层次的应用, 仍然存在着诸如“缺乏客观条件支持”“应用形式趋于单一”“师资力量有一定欠缺”等的矛盾或不足。针对这些问题, 地方高校要审视计算机辅助翻译 (CAT) 的特点, 以“规范化”“科学化”的路线, 进一步完善计算机辅助翻译 (CAT) 在教学改革中的应用。

### 1 计算机辅助翻译 (CAT) 的介绍

计算机辅助翻译全称为 Computer Aided Translation, 简称“CAT”, 指的是通过借助计算机操作系统、各种应用软件等手段进行翻译工作。相比纯粹的人工翻译, CAT 的翻译效率更高, 且不容易出现重大人工失误。具体来说, CAT 的优势, 主要表现在:

#### 1.1 人工与技术相结合

引入 CAT 之后, 翻译人员既不会将翻译工作全部交给技术, 也不会独自承接大量翻译任务, 而是与各种技术体系相互配合, 打造一种“人工+技术”的协同翻译模式, 致力于提升总体翻译效率, 降低人工失误。

#### 1.2 效率与质量相结合

随着跨国交际越来越频繁, 需要翻译的场景也越来越复杂。各行各业对翻译工作的要求, 逐渐倾向于“高效率+高质量”<sup>[1]</sup>。CAT 的应用可以很好地满足这种国际化倾向, 便于翻译人员寻求“效率”与“质量”之间的平衡点, 既提高翻译工作效率, 又保证翻译工作不敷衍了事, 始终维持在较高质量水平。

由于计算机辅助翻译的优势, 在地方高校英语教学中深入使用 CAT 可以改变传统的翻译教学模式, 使教师拥

有更先进的教学工具, 同时, 学生也拥有更强大的学习工具。然而, CAT 的应用并非没有一定原则和方法<sup>[2]</sup>。为了更好地发挥 CAT 的优势, 相关教师要正确认识 CAT 的功能, 将 CAT 与英语教学各个环节巧妙地结合在一起。

### 2 计算机辅助翻译 (CAT) 在地方高校英语教学中遭遇的问题

虽然计算机辅助翻译 (CAT) 在翻译教学过程中起到了较好的作用, 但在地方高校的普及推广过程中仍然面临着以下困境:

#### 2.1 缺乏客观条件支持

当前, 在地方高校英语教学中, 计算机辅助翻译 (CAT) 之所以难以推广, 与客观条件有一定联系。具体来说, 应用计算机辅助翻译 (CAT) 时, 离不开一些硬件设备或软件设施的支持, 如计算机设备、特定翻译软件等。目前, 部分地方高校资金投入计划不合理, 没有及时采购这方面软硬件设备, 相关教师很难开展计算机辅助翻译 (CAT) 教学。除此之外, 部分地方高校并不太重视计算机辅助翻译 (CAT) 在英语教学改革中的应用。基于这种不重视, 高校可能会缺乏相适应的教学场地<sup>[3]</sup>。

#### 2.2 应用形式趋于单一

应用计算机辅助翻译 (CAT) 时, 形式趋于单一化问题, 仍然十分突出。具体来说: 一方面, 只强调翻译。应用计算机辅助翻译 (CAT) 的过程中, 有些高校教师只强调翻译功能, 没有进行与翻译相关的教学工作, 如“分析翻译技巧”“对比翻译内容”“总结翻译经验”等。这种单一化应用, 显得过于局限, 并没有充分突显计算机辅助翻译 (CAT) 的优势。另一方面, 只依赖计算机。进行计算机辅助翻译 (CAT) 教学时, 有些高校教师过于依赖计算机技术, 没有从融合发展的视角, 灵活创新计算机辅助翻译 (CAT) 教学模式<sup>[4]</sup>。上面两种情况就人为的剥离了计算机与翻译的关系, 过分强调了其中一方的功能与作用。

另外, 随着技术的革新, 除计算机技术之外的“大数据”“物联网”“人工智能”等均可以融入计算机辅助翻译

(CAT) 教学。

### 2.3 师资力量有一定欠缺

深入开展计算机辅助翻译 (CAT) 教学时, 部分地方高校配备的师资力量, 存在各方面缺陷。从“教师经验”来分析, 在实际英语教学中, 有些高校教师对计算机辅助翻译 (CAT) 并不熟悉, 缺乏这方面研究, 也缺乏这方面的实际应用经验, 难以开展高质量的英语翻译教学<sup>[5]</sup>。对于这些教师的经验积累问题, 地方高校领导要引起重视, 要采取积极、有效的干预措施。从“教师能力”来分析, 有些高校教师在设计计算机辅助翻译 (CAT) 教学时, 流程比较模式化, 思路不够灵活。当学生提出一些具有思辨性的问题时, 教师很难通过计算机辅助翻译 (CAT) 进行及时应答。这说明, 关于计算机辅助翻译 (CAT) 的应用, 既需要软硬件设备的支持, 也需要教师个人能力的支撑, 相关教师要关注自己的能力基础, 以适应计算机辅助翻译 (CAT) 要求。

## 3 计算机辅助翻译 (CAT) 在地方高校英语教学中的优化路径探索

针对目前计算机辅助翻译 (CAT) 在地方高校英语教学应用中出现的较为普遍的问题, 笔者试图从以下三个方面提出解决的路径:

### 3.1 创造更好的客观条件

结合计算机辅助翻译 (CAT) 的应用特点, 高校要及时扩大这方面投入, 通过配备先进的计算机软硬件设备、购置翻译软件、搭建计算机辅助翻译实验室等手段, 营造良好的客观环境, 助力高校英语教师顺利实施计算机辅助翻译 (CAT) 教学。除此之外, 地方高校还要有开拓创新的魄力, 敢于走出传统的英语翻译教学模式, 尝试计算机辅助翻译 (CAT) 教学模式<sup>[6]</sup>。在这个过程中, 为了支持相关教师, 高校还要提供相适应的教学与研讨场地, 通过打造“计算机辅助翻译 (CAT) 教研中心”, 带领学生全身心融入信息化学习氛围, 使高校计算机辅助翻译 (CAT) 教学体系更完善。

### 3.2 丰富CAT应用形式

针对计算机辅助翻译 (CAT) 教学单一化问题, 高校教师要打开自己的思路, 丰富其具体应用形式。具体来说: 一方面, 加强关联性教学。推行计算机辅助翻译 (CAT) 教学时, 高校教师要全面了解其优势, 加强关联性教学<sup>[7]</sup>。

举例来说, 开展英语翻译教学时, 利用计算机辅助翻译 (CAT) 的“分析功能”“统计功能”, 高校教师可以深入分析英语翻译技巧, 并进行系统化总结, 帮助学生梳理知识, 提高学生英语学习成效。另一方面, 加强技术融合。引入计算机辅助翻译 (CAT) 之后, 高校教师不仅要认真研究计算机技术内涵, 还要积极研究其它技术体系的特点, 将“大数据”“物联网”“人工智能”等与计算机技术融合起来, 通过融合型技术体系, 扩大、增强计算机辅助翻译 (CAT) 教学的优势。

### 3.3 加强相关师资力量

计算机辅助翻译 (CAT) 教学的构建, 需要相关教师认真研究、大胆实践。作为学校领导, 要从各个方面了解教师需求, 支持教师队伍。从“教师经验”来说, 英语教师要加强对计算机辅助翻译 (CAT) 的学习与实践, 从理论与技术层面提升自己。高校或各级翻译协会也可定期组织“计算机辅助翻译 (CAT) 培训”, 通过大量的校内外培训, 给教师创造自主学习机会, 激励教师不断探索, 抓住计算机辅助翻译 (CAT) 教学的本质, 设计高质量的英语翻译教学<sup>[8]</sup>。从“教师能力”来说, 高校教师在进行计算机辅助翻译 (CAT) 教学时, 要走出“复制”“模仿”的惯性思路, 从创新出发, 立足于地方高校的实际, 拓宽计算机辅助翻译 (CAT) 的应用形式。比如, 高校可以举办“计算机辅助翻译 (CAT) 教学竞赛”, 以竞赛的形式, 检验教师能力, 启发教师思维, 提升教师应用计算机辅助翻译 (CAT) 的能力。

## 4 结语

综上所述, 在全国各地方高校英语教学改革进程中, 计算机辅助翻译 (CAT) 确实具有明显优势, 且易于实施和推广。为了更好地发挥计算机辅助翻译 (CAT) 的优势, 地方高校要正视主要矛盾, 结合自身的实际情况, 不断优化 CAT 的应用细节。在这个过程中, 高校英语教师还要密切关注学生群体的真实反馈, 从学生反馈中发现不足之处, 秉持“为学生服务”的育人理念, 保证 CAT 应用的“合理性”“先进性”, 进一步提升 CAT 的应用效果。

**作者简介:** 徐波 (1981—), 男, 硕士研究生, 讲师, 研究方向: 计算机辅助语言教学, 英美文学。

## 【参考文献】

- [1] 唐昉. 基于翻译能力培养的计算机辅助翻译课程设计与实施[J]. 当代外语研究, 2018 (2): 64-69+82.
- [2] 郝倩, 郭亚文. “一带一路”背景下翻译人才培养的新要求与对策[J]. 西藏民族大学学报 (哲学社会科学版), 2019, 40 (3): 147-152.
- [3] 高芬. 翻译专业资格 (水平) 考试 CATTI 与 MTI 翻译教学的对接[J]. 跨语言文化研究, 2018 (1): 226-233.
- [4] 丁卫国. 基于框架理论的翻译教学模式研究[J]. 外语界, 2018 (6): 72-76.
- [5] 章芸. 激励性评价在大学英语课堂教学中的运用[J]. 吉林农业科技学院学报, 2017, 25 (4): 101-102+116.
- [6] 蔡基刚. 高校外语界“金课”打造的标准和内容探索[J]. 浙江外国语学院学报, 2018 (6): 1-5.
- [7] 房慧玲. 翻译中的合作模式分析[J]. 读与写: 教育教学刊, 2017 (8): 9+17-18.
- [8] 张宇. “模块化”与“能力本位”: 国外职教课程的早期印象及其影响[J]. 职教通讯, 2017 (11): 1-5.